

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
KHOA NGOẠI NGỮ

ĐỀ THI VÀ ĐÁP ÁN
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 2, năm học 2024-2025

I. Thông tin chung

Tên học phần:	Biên dịch chuyên đề văn hóa		
Mã học phần:	71CHIN40252	Số tín chỉ:	2
Mã nhóm lớp học phần:	242_71CHIN40252_01		
Hình thức thi: Tự luận	Thời gian làm bài:		75 phút
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	☐ Có	☒ Không	

II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
CLO1	Vận dụng thành thạo các lý thuyết ngôn ngữ như kết cấu câu, ngữ nghĩa để đối chiếu giữa tiếng Trung và tiếng Việt liên quan tới lĩnh vực văn hóa.	Tự luận	50%	Câu hỏi phần A, B: từ câu 1-10	4.0	PI2.2
CLO2	Vận dụng chính xác ngôn ngữ tổng quát vào hoạt động biên dịch giữa tiếng Trung và tiếng Việt.		50%	Câu hỏi phần C	6.0	PI3.1

III. Nội dung câu hỏi thi:**A. ĐIỀN TỪ THÍCH HỢP VÀO CHỖ TRỐNG: (1 điểm, 5 câu, mỗi câu 0,2 điểm)**

打鸣	赡养	弓弩	身材	供奉
----	----	----	----	----

Câu 1: 官兵们一边追赶一边用_____射杀，妖精们飞走了，发出毛骨悚然的哭喊声。

Câu 2: 距今很久以前，岭南有位首领名叫禄俗，号称泾阳王，_____健壮，无人能敌。

Câu 3: 大约初更时分，公鸡_____，他感觉困了，靠在树干上昏昏入睡。

Câu 4: 每逢春节，人们就要做粽子和糍粑来_____祖先和天地。

Câu 5: 他们亲密无间，虽然三人都已成家，但仍然共同_____老父亲。

B. DỊCH CÁC CÂU SAU SANG TIẾNG TRUNG: (3 điểm, 5 câu, mỗi câu 0,6 điểm)

Câu 6: Bánh Tổ là món ăn truyền thống của dân tộc Trung Hoa, bánh được làm bằng bột nếp có độ dính cao và hấp chín.

Câu 7: Vào dịp Tết, nhiều nơi ở Trung Quốc có tập tục ăn bánh Tổ.

Câu 8: Bánh Tổ có lịch sử rất lâu đời, vào thời nhà Hán đã có loại bánh Tổ này.

Câu 9: Vào thời nhà Liêu, người dân ở một số vùng phía Bắc đã có tập tục ăn bánh Tổ vào ngày mừng Một Tết.

Câu 10: Đến thời nhà Minh và nhà Thanh, bánh Tổ trở nên phổ biến hơn và trở thành một món ngon mà người dân thường làm và ăn.

C. DỊCH ĐOẠN VĂN SAU SANG TIẾNG VIỆT: (6 điểm)

传说盘古开天辟地以来，大地渺无人烟，毫无生气。世间又出现一位天神，名叫女娲。她生得人面蛇身，神通广大，一日可变化七十次。女娲在大地上行走，见世界荒凉寂寞，感到十分孤独，决心创造一些有灵魂的生命，来统领世间万物。

一天，女娲来到一个水洼处，蹲下身子，随手拿起一块黄泥，仿照自己模样，捏了一个泥人。她向泥人吹了口气，放到地上，小泥人居然有了生命，活了起来。女娲非常高兴，便继续转土捏泥人，随后捏的几个，也都活了。女娲兴奋极了，她要创造更多的生命，开始不分昼夜地捏泥人。她捏呀捏，造出了许许多多的人。

后来，女娲实在太累了，而且这样造人的速度也太慢，于是她从崖上扯下一根藤条，伸进泥潭里，蘸上浑黄的泥浆，然后抡动起来。泥浆四处乱飞，没想到，甩到

地上的每个泥点也都变成了小人。他们跳着叫着，和以前用泥捏的人一模一样。女娲高兴极了，不断地甩动藤条，最初的人类就这样被一批批造出来了。不久，大地上就布满人类的踪迹。

但是，女娲的工作并没有停止。因为人会死亡，不久就死亡了一大批。为了解决这个问题，女娲想出了一个办法，她在一些人身上注入阳气，使其成为男人；而在另一些人身上注入阴气，使其成为女人。女娲让男人和女人结合起来，让他们自己去繁衍后代。人类就这样生儿育女，繁衍至今。

ĐÁP ÁP VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
I. Tự luận			
A. ĐIỀN TỪ THÍCH HỢP VÀO CHỖ TRỐNG		1.0	
Câu 1	弓弩	0.2	
Câu 2	身材	0.2	
Câu 3	打鸣	0.2	
Câu 4	供奉	0.2	
Câu 5	赡养	0.2	
B. DỊCH CÁC CÂU SAU SANG TIẾNG TRUNG		3.0	
Câu 6	年糕是中华民族的传统美食，是一种用黏性比较大的糯米粉蒸成的糕。	0.3	
Câu 7	在过年的时候，中国的许多地方都有吃年糕的习俗。	0.3	
Câu 8	年糕具有很悠久的历史，在汉朝的时候，就有了米糕这种食物。	0.3	
Câu 9	在辽代，北方一些地区的人们就有了大年初一吃年糕的习俗。	0.3	
Câu 10	到了明清时期，年糕更加普及，成了一种老百姓常做常吃的美味小吃。	0.3	
C. DỊCH ĐOẠN VĂN SAU SANG TIẾNG VIỆT		6.0	
Điểm tổng		10.0	

TP. Hồ Chí Minh, ngày 03 tháng 2 năm 2025

Trưởng bộ môn



TS. Mai Thu Hoài

Giảng viên ra đề



ThS. Trần Chí Minh